







رباعيات  
عمر الخيام

ترجمها نظمًا عن الفارسية

طخ رامي

١٩٢٣ - ١٩٢٤

مطبعة المعارف بمصر







الملك  
محمد مصطفى الشاذلي

الى روح شقيقى

محمود راسى

توفي ودفن بجلفا فى أول أغسطس سنة ١٩٢٣







## المقدمة

لقد أبى التاريخ إلا أن يحيط الخيام بغلالة من الشك في جميع أدوار حياته . من يوم مولده الى يوم وفاته . ولولا أن قبره معروف بمقبرة ( الحيرة ) بنيسابور لأبى الموت كذلك أن يدلنا على مرقدہ الأخير .

وُلد غياث الدين أبو الفتح عمر بن ابراهيم الخيام على المشهور بقرية شمساد من أعمال بلخ بخراسان ولما بلغ أشده نزع الى نيسابور فتلقى العلم في ( المدرسة ) الشهيرة بها .

قال النظامي العروضي السمرقندي في كتابه « المقالات الأربع » الذي كتبه حوالي سنة ١١٥٠ ميلادية وهو أقدم مصادر تاريخ حياة الخيام .

« هبط مدينة بلخ سنة ٥٠٦ هـ ( ١١١٢ ميلادية ) الإمام عمر الخيام وجمعني به مجلس بدار الأمير أبي سعد فسمعتة يقول « سيكون قبري حيث يتناثر عليه نوار الأشجار مرتين كل عام » فدهشت لتنبؤه بذلك . حتى اذا جئت نيسابور سنة ٥٣٠ هـ ( ١١٣٥ م ) ذهبت لزيارة ضريحه في مقبرة ( الحيرة ) فاذا به في ظل سور حديقة



تدلت أغصان أشجارها عليه فنثرت فوقه نوّار الكثرى والخوخ  
حتى لكاد ينجفى عن الأبصار فذكرت قوله فى مجلسنا بيلخ وقلت  
لقد صدق عمر فى نبوءته «

من ذلك يتضح لنا أن عمر مات بين سنة ١١١٢ وسنة ١١٣٥ م.  
والمذكور فى مقدمة ربايعاته المخطوطة والمحفوظة فى دار الكتب.  
بكلكتا أنه مات سنة ٥١٧ هـ (١١٢٣ م) ولكن هذا الخبر  
غير مقطوع بصحته . ولو أضفنا الى ذلك أن نظام الملك وهو زميله .  
فى ( المدرسة ) بنيسابور كان وزيراً ( لألب أرسلان ) ثانى ملوك  
دولة السلاجقة المقتول سنة ١٠٧٢ م . وأن عمر نفسه كان فى  
خدمة ( ملك شاه ) المتوفى سنة ١٠٩٢ م . وضح لنا أن عمر وُلد  
حوالى منتصف القرن الحادى عشر الميلادى

ولقد ذكره القفطى المتوفى سنة ٦٤٦ هـ ( ١٢٤٨ م ) فى  
كتابه ( تاريخ الحكماء ) فقال :

« كان عمر الخيام إمام خراسان أعلم أهل زمانه وأكثرهم تضلعاً  
فى علوم الاغريق وأخصها الفلك والفلسفة وكان يقول بضرورة  
درس التاريخ السياسى على قواعد الاغريق . وكان يحاول الوصول  
الى معرفة الخالق جلّت قدرته والشعور بحضرته بواسطة التجرد  
من ماديّات الحياة غير أنه كان طليق العقيدة فى الأديان » .



وذكره الشهرزورى فى كتابه (نزهة الأرواح) الذى ألفه فى القرن الثالث عشر الميلادى فقال : « كان عمر الحيام خليفة ابن سينا فى فلسفته ولكنه كان جاف الطبع ضيق العطن وكان ضليعاً فى اللغة العربية وقد نظم بها وفى الفقه والتاريخ والرياضيات وكان قوى الحافظة ماهراً فى قراءة القرآن وتجويده وقد صنف كتاباً فى التاريخ الطبيعى وكتابين آخرين هما ( الوجود ) و ( الكون والتكليف ) » ثم وصف موته بعد ذلك فقال : « كان عمر يقرأ فى كتاب ( الشفا ) لابن سينا حتى اذا وصل فى قراءته الى فقرة الوحدة والكثرة وضع الكتاب الى جانبه وقام الى الصلاة ثم أمسك عن الطعام طول يومه حتى اذا فرغ من صلاة العشاء سجد لله سجدة طويلة قال فيها « اللهم انى عرفتك على مبلغ امكاني فاغفر لى فان معرفتى إياك وسيلتى اليك » ثم أسلم نفسه الأخير . وذكره رشيد الدين فضل الله المتوفى سنة ١٣١٨ م . فى كتابه ( جامعة التواريخ ) فحكى قصة الثلاثة الأصدقاء المشهورة قال :

« كان بين عمر الحيام وبين زميله فى ( المدرسة ) بنيسابور وهما أبو على الحسن بن اسحاق وحسن الصباح مودة خالصة وأخاء متين . وقد خطر لهم أن يعقدوا عهداً يمتد الى مستقبل حياتهم فكتبوا وثيقة تعاهدوا فيها أن يرعى من يؤتية الحظ منهم مكاناً



سامياً أخويه الآخرين وأن ييسط عليهما ظل حمايته . وتعاقبت  
الأيام فالتحق أبو علي بخدمة ( ألب أرسلان ) ثانياً ملوك الدولة  
السلجوقية التي ابتزت الملك من الأسرة الغزنوية سنة ٤٢٩ هـ .  
( ١٠٣٧ م ) . وأصبح كاتم سره ثم بلغ بعد ذلك مرتبة الصدارة  
العظمى ونال لقب نظام الملك . وجاءه الخيام يذكره بالعهد فعرض  
عليه أمانة نيسابور فأبأها عمر وطلب منه أن يجرى عليه رزقاً  
من بيت المال فاخصه بمائتين وألف مثقال من الذهب كل سنة ظل  
يثقاضها حتى قتل نظام الملك سنة ١٠٩٢ م . وجاءه بعد ذلك  
حسن الصباح فخيرته نظام الملك بين أمانة الري وأمانة أصفهان  
فأبأها وسأله مكاناً سامياً في قصر الملك فأناله ذلك ولكنه أنكر  
هذه اليد ودفعه خبث طويته الى دس الدسائس لنظام الملك فاتهمه  
عند الملك بتبديد أموال الدولة والتلاعب فيها . ولكن هذه القرية  
ظهرت في آخر الأمر فهرب الصباح الى أذربيجان ومنها الى الشام  
ثم هبط مصر سنة ١٠٧٨ م فاستقبله داعي الدعاة أبو داود وقدمه  
الى المستنصر بالله الفاطمي فقال لديه حظوة والتحق بطائفة الاسماعيلية  
ثم عاد الى فارس ينادى خليفة بنزار ابن المستنصر فطاف يبت  
الدعوة له في أرجاء كرمان وطبرستان ثم اتخذ مقامه في قلعة ( ألموت )  
بالقرب من قزوین سنة ١٠٩٠ م وظل يوضع في الفتنة ويكثر



من السلب والنهب في جميع أنحاء فارس حتى بعث الرعب في جميع  
القلوب وقتل الكثيرين من أعدائه وكان من ضمن ضحاياه نظام  
الملك صديق صباه وولي نعمته «

ولا يفوتنا أن نلاحظ أن العوفي أغفل ذكر الخيام في كتابه  
( لباب الألباب ) وأن ابن خلكان لم يذكره كذلك في تاريخه  
وأن ابن شاكر شاركهما في هذا الاغفال في كتابه ( فوات الوفيات )  
وأن دولت شاه لم يذكره إلاّ لماماً في كتابه ( تذكرة الشعراء ) على  
أن كل المؤرخين الذين ذكروا الخيام لا يقطعون بتحديد سنة  
ولادته أو موته

غير أن الشك في سنة موته لا يقل عن الشك في رباعياته فإن  
أقدم نسخة لهذه الرباعيات لم تكتب إلاّ سنة ٨٦٥ هـ ( ١٤٦٠ م )  
بشiraz أي بعد وفاته بنحو خمسين وثلثمائة سنة وناهيك بما حدث  
فيها من التغيير والتحوير في ذلك العهد الطويل . ومن المحتمل  
أن يكون هنالك نسخة لهذه الرباعيات مكتوبة أثناء حياته أو  
بعد موته بقليل ولكن تعرض نيسابور بعد وفاته للغزو والإحراق  
على يد المغول والنثر يقطع الأمل في وجود هذه النسخة الصادقة  
ولقد أظهر البحث والتقيب أن من بين مؤلفي الرباعيات  
المسودة للخيام عبد الله الأنصاري وأبا سعيد بن أبي الخير والأنوري



والعسجدى والعطار وابن سينا وفخر الدين الرازى والفردوسى.  
والغزالى وجلال الدين رومى ونصر الدين الطوسى وسعد الدين.  
الحموى وحافظ الشيرازى وغيرهم من الشعراء المشاهير

وحرار المؤرخون كذلك فى تحديد هذه الرباعيات فإن أقدم  
نسخها تحوى ١٥٨ رباعية ويتراوح عددها فى النسخ الأخرى.  
بين ٧٦ و ٨٤٥ رباعية. وإنا لنرانا أمام صعوبة شديدة فى اختيار  
الصادق منها لأنها تنفق فى الأسلوب والصياغة والعروض ويزيد  
هذه الصعوبة أن كل رباعية قائمة بذاتها وأنها لا يجمعها تسلسل  
فكرة أو اضطراد تصوير وأن المعانى المودعة فيها كثيرة التكرار  
وأن الفرق طفيف لا يذكر بين اللغة الفارسية فى عهد الخيام وبينها  
بعد موته. ومن البدهى أن عمر لم ينظم رباعياته فى دور واحد من  
أدوار حياته وإنما نظمها فى الفينة بعد الفينة حسب ما أوحى إليه  
فكره وأملى عليه وجدانه وربما كان نظمها لكفرياتة أيام شبابه حيث  
تغلى مراجل الشهوات فى النفس وكان نظمها لمناجاته أيام بلغ من  
العمر سنًا حكم فيها عقله الرزين على نفسه الجامحة



## عصر الخيام

كان عصر الخيام حافلاً بكبريات الحوادث التي هزت قواعد الإسلام وغيّرت وجه التاريخ نشأ السلاجقة وهم من الأتراك الغزّ في أرض تركستان وأغاروا على نواحي بخارا وسمرقند حوالى سنة ١٠٢٩ م . ثم استولوا على طبرستان وأتوا على الأسرة الغزنوية . وكتب رئيسهم (أرطغرول) الى الخليفة القائم بأمر الله يؤمّنه على حياته ويطلب منه أن يقرّه . على الملك فأناله بغيته ودخل (أرطغرول) بغداد ظافراً سنة ١٠٥٥ م . فأجلسه الخليفة الى جانبه وخلع عليه الخلع وتفضّل عليه بلقب ملك المشرق والمغرب . ومات (أرطغرول) سنة ١٠٦٣ م . فخلفه ابن عمه (ألب أرسلان) فأخضع هرات وردّ غارات الرومان . على آسيا الصغرى وابتزّ من الفاطميين حلب ومكة والمدينة . وقتل (ألب أرسلان) سنة ١٠٧٢ م . فخلفه ابنه (ملك شاه) وهو بعد في الثامنة عشرة من عمره

ومات القائم بأمر الله سنة ١٠٧٣ م . فخلفه حفيده (المقنّدى) الذى حاول أن يستردّ مكة من السلاجقة فأخفق وأضاع معها دمشق . وأسس (ملك شاه) المرصد الفلكي الشهير سنة ١٠٧٥ م .



فاستخدم الخيام مع زميله مظفر الاسفرزاري وميمون بن نجيب  
الواسطي في وضع التقويم الجلالى الذى يبدأ من يوم النيروز  
( ١٥ مارس ) من سنة ١٠٧٩ م . ( ١٠ رمضان سنة ٤٧١ هـ )  
وامتدت أملاك ( ملك شاه ) كما ذكر ابن الأثير من حدود  
الصين الى شاطئ البحر الأبيض المتوسط ومات ( ملك شاه )  
سنة ١٠٩٢ م . بعد قتل وزيره نظام الملك بشهر واحد . فترك  
الملك نهياً بين أولاده الأربعة الذين لم تجمعهم أمٌّ واحدة فقشت  
بينهم روح الخيانة واشتعلت نار الحروب وظلوا يقتلون فى سبيل  
العرش حتى هوى بهم جميعاً

## الآداب فى عصر الخيام

لقد أهاب الفردوسى فى كتابه ( شاهنامه ) بأهل فارس فأثار  
فى نفوسهم تلك الحمية الراكدة وجلا لأعينهم تلك الصفحات  
الباهرة من تاريخهم المجيد فكان كتابه آية فى الشعر القصصى  
الحافل بالمواقف الجليلة لأبطال فارس . ولقد قدّمة الى السلطان  
محمود الغزنوى التركى الأصل الفارسى النزعة الذى أحلّ الفرس  
محل العرب فى مناصب الدولة . حتى اذا ابتز السلاجقة الملك من



الأسرة الغزنوية مدوا أملاك فارس شرقاً وغرباً ولكنهم لم يشجعوا الآداب . لذلك مات الشعر القصصى ونشأ في فارس نوع من الشعر قرضه متصوفة الشعراء الذين قصروا أشعارهم على وصف العقائد وارتموا في أحضان الخيالات واكثروا من أنواع البديع فأصبح شعرهم صناعة لا طبعاً

في هذا العهد نشأ عمر الخيام . نظر يمينه ويسرة فاذا دول تقوم ودول تقنى واذا النفوس خلت من كريم العواطف والقلوب أقفرت من رقيق الإحساس واذا المتقربون الى الملوك ينالون الخطوة لديهم وهم جهلاء واذا أدعياء الزهد والمصالح كثيرون يجهرون بالتقوى وهم أخبث الناس طويةً وأحطهم نفساً . فانجلي لعينيه بطلان العالم وبان له غرور الحياة فقصر وقته على فئة من أصحابه سكن اليهم وارتاحت نفسه الى مصاحبتهم خالياً بهم أمام داره في ضوء القمر أو هائماً معهم في نواحي نيسابور التي يسقيها نهر ( سقا ) مخترقاً حدائق وارقة الظلال يانة الأزهار . وتخلص من متاع الحياة الزائل وآثر أن يكون مذهباً به في عوالم الروح حتى يتصل بالخالق الذي منه واليه كل شيء . وظل ينظم رباعياته . يثبها أفكاره الفلسفية في الحياة ويودعها سخره من عيش الغرور تقذف به نفسه تارة الى اليقين فيجأ الى الله أن يغفر ذنبه ويستتر



عليه وطوراً الى الشك فيسأل لم هبط الدنيا ولماذا الرحيل .  
ولذلك حار الأدباء في فهم الخيام فمنهم من عدّه فاسقاً مستهتراً  
يهزأ من الأديان ولا يعتقد بالبعث ومنهم من أنزله منزلة البررة  
الصالحين وعدّه طاهر الخلق راسخ اليقين . ولسنا نحكم على الرجل  
حكماً قاطعاً فنحشره في زمرة الأتقياء أو نزجّ به بين الفاسقين وإنما  
نحيل القارئ الى رباعياته يستتج منها ما يوفق الى استنتاجه  
كان الخيام جبرياً يعتقد أن الانسان تسيّره قوة خفية لا يملك  
دفعها ولا تدع له فرصة الاختيار بين الصالح والطالح وإنما دعاه الى  
ذلك توفّره على درس الفلسفة . وإذا كان له بعض رباعيات ظهر  
فيها واضح العقيدة فانما أخرجها من نفسه تعالىم أساتذة الفقه في  
عهده أمثال الكندي والفارابي وابن سينا . على أنه رغم ما يظهر في  
رباعياته من الشك في أمر الحياة والموت موحدٌ يعتقد بوجود إله  
خلق الكون وهيمن عليه مؤدٍ فريضة الحج مواظبٌ على إقامة  
الصلاة . ولذلك أدخل المتصوفة وهم ألد أعدائه بعض أشعاره في  
أورادهم واهتموا بدرسها غير أن الكثيرين من بينهم لم يرقهم  
طائفة كبيرة منها فناصره العدا وبلغ حقدّم عليه أن هدّدوه  
بالقتل فهرب من وجوههم ولزم الصمت عهداً طويلاً وأقفل بابهُ  
في وجوه زوّاره وأضمّر سره لا يظهر الناس عليه



هذا هو الخيام الشاعر الفيلسوف والرياضي الفلكي الذي طبقت شهرته الآفاق لما نظم من رباعياته التي بقي ذكرها وضاع ذكر كتبه العديدة التي لا نعرف منها إلا كتابه في الجبر والآن أسماء كتبه ( الوجود ) و ( الكون والتكليف ) و ( ميزان الحكم ) و ( لوازم الأمكنة ) . هو الخيام الذي ألف كتاب ( زيجي ملكشاهي ) وأصلح التقويم الجلالى الذى لا يقل دقة وضبطاً عن التقويم الجريجورى . هو الخيام الذى رماه الناس بالزندقة فى عهده وأغضب طوائف الشيعة والمتصوفة والذى تقرر أشعاره اليوم بأشعار أبى سعيد والأنصارى والطار وهى من أظهر الناس صفحة

هذا هو الخيام الذى يرى فيه الفرنسيون ( فولتير ) والألمانيون ( هيني ) والذى يطلق عليه الناطقون بالضاد معرى فارس . ولولا أن يطول بنا القول لوقفنا فقرة طويلة من هذه المقدمة على مقارنته بأبى العلاء ولكن القليل المعروف من تاريخ حياته والذى أثبتناه من رباعياته يهئ أسباب القيام بهذه المقارنة لمن درس المعرى وقرأ ( ذكرى أبى العلاء )

بقى على أن أسوق الى القراء كلمة فى ترجمتى هذه الرباعيات أرسلتنى دار الكتب المصرية إلى باريس لدرس الفارسية فى مدرسة اللغات الشرقية فقرأت على أساتذتى أبواباً عديدة من



كتاب ألف ليلة وليلة وجلستان السعدى وشاهنامه الفردوسى.  
وتاريخ سلاطين خوارزم وتاريخ جنكيزخان وكتاب أنوار سهيل.  
للواعظ الكاشفى وهو المعروف بكتاب كلية ودمنة . ووقعت لى  
بعد ذلك نسخة رباعيات الخيام التى قام بنشرها فى عهد نابليون  
الثالث المسمى ج . ب . بقولا عن نسخة طهران فانقطعت لقراءتها  
وتوفرت على درسها حتى اذا انتهيت منها دار بخلدى أن أنقلها الى  
الشعر العربى رباعيات كما نظمها الخيام وشجعنى على ذلك افتقار  
العربية اليها منقولة عن الفارسية .

ونصبت نفسى لذلك فراجعت كثيراً من النسخ الأخرى المأخوذة  
عن المخطوطات المحفوظة فى دور الكتب المختلفة . وسلخت فى  
ترجمتها ستة أهلة ولقد قيدت نفسى بالأصل تقبيداً وصل بى إلى  
اثبات القوافى العربية التى وضعها الخيام فى كثير من رباعياته . ولم  
أترجم كل رباعياته - وأين جميع رباعياته ؟ - لأنه كرر معانيه  
تكراراً مملاً فى وصف الخمر والدعوة إلى احتساء كووسها وانتهاز  
فرصة الحاضر وعدم الاهتمام بالغد وأكثر من شكوى الزمن والننى  
على الأقدار والسخر من العلماء والفقهاء وأسهب فى وصف الطبيعة  
وأطال فى شكاية الغرام .

واخترت منها ١٧٥ رباعية جمعت فيها ما يجلو للقارىء نفس



الخيام و يغنيه عن قراءتها كاملة وتوخيت في ترجمتها تلك السهولة  
التي اشتهر بها الخيام في نظم أشعاره .

وإنما بدأتُ ترجمة هذه الرباعيات بعد أن وصاني نعي أخي  
الشقيق الذي مات ودفن في دار غربة أحسنّ آلامها وأنا نازح الدار  
فاستمددت من حزني عليه قوة على تصوير آلام الخيام وظهر لعيني  
بطلان الحياة التي احتقرها في رباعياته فحسبتني وأنا أترجمها أنظم  
رباعيات جديدة أودعها حزني على أخي الراحل في إبان الصبي  
وعنفوان الشباب وأصبرت نفسي بقرضها على فقده .

وأني لأهديها من ذلك الثاوي بنيسابور بين ملتف الغياض  
ويانع الرياض إلى ذلك الراقد بحلقا بين شاطئ النيل وسامقات  
النخيل

أحمد رامي

باريس سبتمبر سنة ١٩٢٣ — فبراير سنة ١٩٢٤









## رُبَاعِيَّاتُ الْخِيَامِ

سمعتُ صوتاً هاتفاً في السحرِ

نادى من القبورِ « غفاة البشرِ

هبّوا أملأوا كأسَ الطلي قبل أن

تفعمَ كأسَ العمرِ كفُ القدرِ »

احسُّ في نفسي ديبَ الفناء

ولم أصبْ إلاَّ الأسى والشقاء

واحسرتا ان حانَ حيني ولم

يُتَحَ لفكري حلُّ لغزِ القضاء

أفقٌ وصُبَّ الحمرِ أنعمَ بها

واكشفْ خفايا النفسِ من حُجُبِها

ودوِّ أوصالي بها قبلما

يُصاغَ دنُّ الحمرِ من تربها



يا تاركَ الخمرِ لماذا تلومُ  
 دعني الى ربِّ غفورٍ رحيمٍ  
 ولا تفاخرنني بهجرِ الطلي  
 فأنتَ جانبٍ في سواها أثيمُ

تَرُوحُ أيامي ولا تقتدى  
 كما تهبُّ الريحُ في فدَقْدِ (١)

وما طويتُ النفسَ هما على  
 يومين — أمس المنقضى والغدِ  
 أمس من أمس

غدُّ بظهرِ الغيبِ واليومُ لي  
 وكم يخيبُ الظنُّ في المُقبلِ  
 وإستُ بالناقلِ حتى أرى  
 جمالَ دنياي ولا أجتلي



سمعتُ في حلمي صوتاً أهابُ

« ما فتق النومُ كمامَ الشبابِ »

أفقٌ فإنَّ النومَ صِنو<sup>(١)</sup> الردى

واشرب فثواك فراش الترابِ »

قد مزَّقَ البدرُ حجابَ الظلامِ

فأغنمُ صفا الوقتِ وهاتِ المدامِ

واطربُ فإنَّ البدرَ من بعدنا

يترى علينا في طباقِ الرغامِ

هاتِ أسقنيها أيَّ هذا النديمِ

أخضبُ من الوجهه اصفرارِ الهمومِ

وان أمتُ فأجعلُ غسولي الطلي

وقد<sup>(٢)</sup> نعى من فروع الكرومِ





سينمحي أسمى من سجل الوجود  
وأنتهى<sup>(١)</sup> الموت حيث الورود

هاتِ اسقنيها يا مَنى خاطرى  
فآخرُ العيشِ طويلُ الهجود

إن تقطع من أصلها دَوْحَتِي  
وتُصبح الأغصانُ قد جفَّتِ

فصنْعُ وعاءِ الخمرِ من طينتي  
واملاؤه تسرُّ الروحُ في جثتي

لبستُ ثوبَ العيشِ لم أُستشرْ  
وحرَّتْ فيه بين شتَّى الفكرِ

وسوف أنضوه<sup>(٢)</sup> برغمي ولم  
أدرك لماذا جئتُ — أين المقر



نمضى وتبقى العيشة الراضية  
وتنمحي آثارنا الماضية  
وقبلُ جئناها ومن بعدنا  
وهذه الدنيا على ما هيّة

طوّتْ يدُ الأقدارِ سفرَ الشبابِ  
وصوّحتْ<sup>(١)</sup> تلكَ الغصونَ الرطابِ  
وقد شدا طيرُ الصبى واختفى  
متى أتى ؟ والهفتى أين غاب ؟

أَفِقْ خَفِيفَ الظلِّ - هذا السحرُ  
وهاتها صرفًا وناغ الوترُ  
فما أطال النومُ عُمَرَ الذى  
نام ولا عاد الذى قد غَبَرَ



الدَّهْرُ لَا يُعْطَى الَّذِي نَأْمَلُ  
وَفِي سَبِيلِ الْيَأْسِ مَا نَعْمَلُ  
وَنَحْنُ فِي الدُّنْيَا عَلَى هَمِّهَا  
يَحْتَنُّنَا<sup>(١)</sup> حَادِي الرَّدَى الْمَعْجَلُ

إِنْ لَاحَ فِي الْخَاطِرِ طَيْفُ الذُّنُوبِ  
نَدَى لَظَى الْقَلْبِ جَبِينِي الصَّبِيبُ  
وَإِنَّمَا التَّوْبَةُ أَدْعَى إِلَى  
تَجَاوُزِ الْإِثْمِ وَسِتْرِ الْعُيُوبِ

يَا نَفْسُ مَا هَذَا الْأَسَى وَالْكَدَرُ  
قَدْ وَقَعَ الْإِثْمُ وَضَاعَ الْحَذَرُ  
مَا ذَاقَ حُلُوَ الْعَفْوِ إِلَّا الَّذِي  
جَنَى فَمَنْ اللَّهُ ثُمَّ اغْتَفَرَ



كم أئخن الدهرُ فؤاداً طعينُ  
 وأسلمَ النفسَ ظعينُ حزينُ  
 وليس ممن فأتنا راجعُ  
 أسأله عن حالة الزاهيينُ

يأدهرُ أكثرُ البلى والخرابُ  
 وسُمتَ كلَّ الناسِ سوءَ العذابِ  
 ويأثرى كم فيك من جوهرِ  
 يبينُ لو يُنبشُ هذا الترابُ

وكم توالى الليلُ بعدَ النهارِ  
 وطالَ بالأُنجمِ هذا المدارُ  
 فأمشِ الهوينا إنَّ هذا الثرى  
 من أعينِ ساحرةِ الإحورارِ<sup>(١)</sup>

(١) شدة بياض العين وسوادها



أَيْنَ النَّدِيمُ السَّمْعُ أَيْنَ الصَّبُوحُ  
 فَقَدْ أَمَضَ الْهَمُّ قَلْبِي الْجَرِيحُ  
 ثَلَاثَةٌ هُنَّ أَحَبُّ الْمَنَى  
 خَمْرٌ وَأَنْفَامٌ وَوَجْهٌ صَبِيحُ

مَنْ أَبْدَعَ الْكَوْنُ وَسَوَّى الْبَشَرَ  
 قَضَى عَلَى الْقَلْبِ بِحَمْلِ الْكَدَرِ  
 كَمْ أَسْكَنْتَ كَفَّاهُ بَطْنَ الثَّرَى  
 مِنْ وَاضِعِ الثَّغْرِ وَسَاجِي الطَّرَرِ

لَمْ تَفْتَحِ الْأَنْفَسَ قَفْلَ الْغُيُوبِ  
 حَتَّى تَرَى كَيْفَ تُسَامُ الْقُلُوبُ  
 مَا أُنْعَسَ الْقَلْبَ الَّذِي لَمْ يَكْبُدْ  
 يَلْتَامُ<sup>(١)</sup> حَتَّى أَنْكَأَتْهُ الْخَطُوبُ



نفوسنا ترضى احتكامَ الشرابِ  
 وروحنا تفدى الثنايا العذابِ  
 وروحُ هذا الدنّ نسته  
 ونستقيه سائغاً مُستطابِ

قد كان هذا الدنّ صباً أسيرِ  
 مثلى سبته مسدلاتُ الشُّورِ  
 وما يَدُ الإبريقِ إلا يَدُ  
 قد طوّقتُ جيدَ حبيبٍ غريرِ

نلبسُ بين الناسِ ثوبَ الرياءِ  
 ونحنُ في قبضةِ كفِّ القضاءِ  
 وكم سعيّنا نرتجى مهرّبا  
 فكانت مسعانا جيما هباءِ



عاملٍ كأهلك الغريب الوفي  
وأقطع من الأهل الذي لا يفي  
وعِفْ زلاً لا ليس فيه الشفا  
وأشرب من السم فقد تشفى

قد رصعَ الطلُّ ينبعَ الزهرُ  
فأجلسُ إلى الوجهِ المليحِ الأغرُ  
وأشربُ فكفُّ القدرِ المشوى<sup>(١)</sup>  
تلوى بنا من حيثُ لا ننتظرُ

أطفيءُ لظى القلبِ يبردُ الشرابُ  
فإنما الأيامُ مثلُ السحابِ  
وعيشنا طيفُ خيالٍ فخذُ  
قسطك منه قبلَ فَوْتِ الشبابِ



وإنَّ تُوَافِيَ العُشْبَ عندَ الغديرِ .  
وقد كسا الأرضَ بساطًا نضيرَ .  
نخففِ الوطءَ عليه فقد  
غذته أوصالُ وسيمٍ طزيرِ .

لم أشربِ الخمرَ لأجلِ الطربِ .  
ولا دعتنى قلةٌ في الأدبِ .  
لكنَّ إحساسى نزاعًا الى  
إطلاقِ نفسى كان كلَّ السببِ .

بُستانُ أيامك نامى الشجرُ .  
فكيف لا تقطفُ غصنَ الثمرِ .  
إشربْ فهذا اليومُ إنَّ أدبرتْ .  
به الليالى لم يُعدهُ القدرُ .

يا قلبُ قد آدك<sup>(١)</sup> حملُ الحزنِ  
يا روحُ مقدورُ فراقِ البدنِ  
فأقطفُ أزاهيرَ المنى قبل أن  
يحفَ في العيش ندىُ الفتنِ

جاءت بساطَ الروضِ كفى السحابِ  
قنزَه الطرفِ وصبُّ الشرابِ  
فهذه الخضرَةُ من بعدنا  
تنمو على أجسادنا في الترابِ

ان الذى تأنس فيه الوفاء  
لا يحفظُ الودَّ وعهدَ الأخاءِ  
فعاشرِ الناسَ على ريبةٍ  
منهم ولا تكثر من الأصدقاءِ



يحلوا رتشافُ الحمر عند الربيع  
ونشر أزهار الروابي يضوع<sup>(١)</sup>  
وتعذبُ الشكوى الى فأنٍ  
على شفا الوادي الخصب الينيع

عبدك عاصٍ أين منك الرضاء  
وقلبه داجٍ فأنٍ الضياء  
إن كانت الجنة مقصورة  
على المطيعين فأنٍ العطاء ؟

متاعُ هذا العيش أصلُ الألم  
وطالبُ الدنيا نديمُ الندم  
فكنْ خلى البال من أمرها  
فكلْ ما فيها شقاء وغم

كان الذى أبدعني يعلمُ  
 إن عشتُ ما أجنى وما آثمُ  
 فكيف يحزني على أنى  
 أجرمتُ والجرمُ قضا مبرمُ

أفنتُ عمرى فى اكتناه القضاء  
 وكشف ما يحجبهُ فى الخفاء  
 فلم أجِدْ أسرارهُ وانقضى  
 عمرى وأحسستُ ديبَ الفناء

أطال أهلُ الأنفس الباصره  
 تفكيرهم فى ذاتك القادره  
 ولم تزلْ يا ربَّ أفهامهم  
 حيرى كهذى الأنجم الحائره



مَنْ يَحْسِبُ الْمَالَ أَحَبَّ الْمَنَى  
وَيَذَرُ الْأَرْضَ يَرِيعُ<sup>(١)</sup> الْغَنَى  
يَفَارِقُ الدُّنْيَا وَلَمْ يَخْتَبِرْ  
فِي كَدِّهِ أَمْوَالَ هَذِي الدُّنَا

فَلَا تُتَبَّ عَنْ حَسْرِ هَذَا الشَّرَابِ  
فَإِنَّمَا تَنْدَمُ بِمَدِّ الْمَتَابِ  
وَكَيْفَ تَصْحَوُ وَطُيُورُ الرَّبِّ  
صَدَّاحَةٌ وَالرُّوضُ غَضُّ الْجَنَابِ

إِذَا انْطَوَى عَيْشِي وَحَانَ الْأَجَلُ  
وَسُدَّ فِي وَجْهِ بَابِ الْأَمَلِ  
قَرَّ حِجَابِ<sup>(٢)</sup> الْعَمْرِ فِي كَأْسِهِ  
فَصَبَّهَا لِلْمَوْتِ سَاقِي الْأَزَلِ

(١) يطلب (٢) حجب

لم يترك الداء فؤادى العليل  
ولم أنل قصدى وحان الرحيل  
ومرَّ عمرى وأنا جاهلٌ  
كتابَ هذا الدهرِ جمَّ الفصولُ

---

أضعتُ عمرى فى ارتقابِ المنى  
ولم أذُقْ فى العيشِ طعمَ الهنا  
يوأنى أشفقُ : أنْ ينقضى  
عمرى وما فارقتُ هذا العنا

---

لم يحنْ شيئاً من مجيئِ الوجودِ  
ولنْ يضيرَ الكونَ أنى أُيِّدُ  
واحيرتى ما قال لى قائلٌ  
ماذا اشتعالُ الروحِ - ماذا الخمودُ

---



صفا لك اليوم ورق النسيم  
وجال في الأزهار دمع الغيوم  
ورجع البلبـل الحانة  
يقول عاقرها وخلّ الهموم

إذا انقضى عمرى وباد الأثر  
وصرت بين الناس إحدى السير  
فصنع وعاء الخمر من طينتي  
واملاؤه وأسق الشرب<sup>(١)</sup> عند السمر

الله يدرى كل ما تُضمـر  
يعلم ما تخفى وما تُظهر  
وان خدعت الناس ماذا ترى  
في خدع من يطوى ومن ينشر

وَأَسْعَدُ الْخَلْقِ الَّذِي يُرْزَقُ  
 وَبَابُهُ دُونَ الْوَرَى مَغْلَقُ  
 لَأَسِيدٌ فِي النَّاسِ أَوْ خَادِمٌ  
 لَهُمْ وَلَكِنْ وَاذَعْ مُطْلَقُ

---

رَبَّاءُ<sup>(١)</sup> النَّدى فِي الزَّهْرِ حَتَّى غَدَا  
 مَنْحِنِيًّا مِنْ حَمَلٍ قَطَرِ النَّدى  
 وَالْكَمْ قَدْ جَمَعَ أَوْرَاقَهُ  
 فَظَلَّ فِي زَهْرِ الرَّبِّي سَيِّدَا

---

وَأَنَا بِالْمَوْتِ كُلِّ رَهِينُ  
 فَأُطْرِبُ فَمَا أَنْتَ مِنَ الْخَالِدِينَ  
 وَاشْرَبْ وَلَا تَحْمِلْ أَسَى فَادِحًا  
 وَخَلَّ حَمَلُ الْهَمِّ لِلْآخِثِينَ

---



فالدُّرْعُ لَا تَمْنَعُ سَهْمَ الْأَجَلِ  
وَالْمَالُ لَا يَدْفَعُهُ ابْنُ نَزَلٍ  
وَكُلُّ مَا فِي عَيْشِنَا زَائِلٌ  
لَا شَيْءٌ يَبْقَى غَيْرُ طَيْبِ الْعَمَلِ

طَبِئْتُ اتَّئِنَسَى بِالْوَجْهِ الْحَسَانِ  
وَدَيْدَنِي حَسُوْ عِتَاقِ الدَّنَانِ  
فَاجْمَعْ شَتَاتَ الْحِظِّ وَانْعَمْ بِهَا  
مَنْ قَبْلَ أَنْ يَطْوِيكَ شَمْلُ الزَّمَانِ

نَارُ الْهَوَى تَمْنَعُ طَيْبَ الْمَنَامِ  
وَرَاحَةُ النَّفْسِ وَلَذَّ الطَّعَامِ  
بِوَقَاتِرِ الْحُبِّ ضَعِيفِ اللَّطْفِ

مَنْطَفِئُ الشَّمْلَةِ خَابِي الضَّرَامِ

تَمَلَّكَ النَّاسَ الْهَوَى وَالْغُرُورُ  
 وَفِتْنَةُ الْغَيْدِ وَسُكْنَى الْقُصُورِ  
 وَلَوْ تَزَالَ الْحُجُبُ بَانَتْ لَهُمْ  
 زُخَارِفُ الدُّنْيَا وَعَقَبَى الْأُمُورِ

قَلْبِي فِي جِسْمِي أَسِيرٌ مُسْجِنٌ  
 تُخَجِّلُهُ عَشْرَةُ مَاءٍ وَطِينٌ  
 وَكَمْ جَرَى عَزَمِي بِاطْلَاقِهِ  
 فَكَانَ يَنْهَانِي شَرْعٌ وَدِينٌ

أَقْضَى طَوَالَ اللَّيْلِ فِي حَيْرَتِي  
 يَفِيضُ سَيْلُ الدَّمْعِ مِنْ مَقْلَتِي  
 وَكَمْ شَرِبْتُ الرَّاحَ لَمْ أَسْتَطِعْ  
 تَخْفِيفَ مَا أَجَلُّ مِنْ كَرْبَتِي



إذا بدا الفجرُ ندىَ الضياء  
 نحيه بالكاسِ ذاتِ الصفاء  
 قالوا مذاقُ الحقِّ مرٌّ وما  
 مرارةُ الحمرِ إلاَّ سواء

لم تُتسجِ الأيامُ لي مغنم  
 ولم تطرِبني بجلو النغم  
 وما صفا لي وجهها ساعة  
 إلاَّ أذاقتني مرَّ الألم

قالوا لدى الحشرِ يكون الحسابُ  
 فيغضب الله شديد العقابُ  
 وما انطوى الرحمنُ إلاَّ على  
 إنالةِ الخيرِ ومنعِ الثوابِ

قد رصعَ الروضَ ينبعُ الزهرُ  
 وكللَ النوارُ هامَ الشجرُ  
 وقد نما النبتُ زكى الشذا  
 مزدهراً وأنهلَ دمعُ المطرُ

---

إذا زها الروضُ بلونِ نضيرِ  
 ونشرتْ كفُ النسيمِ العبيرِ  
 حلا ائتناسي بشهى اللى  
 وطابَ للنفسِ احتساءُ الخمرِ

---

فيا فؤادى تلك دنيا الخيال  
 فلا تنوئِ تحتَ الهمومِ الثقالِ  
 وسلمَ الأمرَ فمحو الذى  
 خطتْ يدُ المقدارِ أمرٌ محال

---



وإنما الدهر مديقُ الكروبِ  
 نعيمه رهنٌ بكفِّ الخطوبِ  
 ولو درى الهممُ الذى لم يحى  
 هذى الدنا لا ختار دارَ الغيوبِ

سطا البلى فاغتال أهلَ القبورِ  
 حتى غدوا فيها رفاتًا نثيرِ  
 أين الطلى تتركنى غائبًا  
 أجهلُ أمرَ العيشِ حتى النشورِ

إذا سقانى الموتُ كأسَ الحمامِ  
 فأتلفوا — يارفتى — فى نظامِ  
 وإن أدارَ الكاسَ ساقيكُم  
 فأفرغوها نخبَ ثاوى الرغامِ

يا مَنْ بِإِدْرَاكَكَ ضَاقَ الْبَشَرُ  
 وَقَصَرَ الْعَاجِزُ وَالْمُقْتَدِرُ  
 تَبِعْتُ نَجْوَاكَ وَتَبَدُّوْا لَهُمْ  
 وَهُمْ بِلا سَمْعٍ يَعْيُ أَوْ بَصَرُ

الله قد قدر رزق العباد  
 فلا تؤمل نيل كل المراد  
 ولا تذيق نفسك حمل الأسي  
 فإنما أعمارنا للنفاذ

مَرَرْتُ بِالْخَزَافِ فِي ضَحْوَةٍ  
 يَصُوغُ كُوبَ الْخَمْرِ مِنْ طِينَةٍ  
 أَوْسَعَهَا دَعَا فَقَالَتْ لَهُ :  
 « هَلْ أَقْفَرْتَ نَفْسَكَ مِنْ رَحْمَةٍ ؟ »



تَعَاقُبُ الأَيَّامِ يَدْنِي الأَجَلَ  
وَمَرُّهَا يَطْوِيكَ طَيَّ السَّجَلِ  
وَسَوْفَ تَقْنَى وَهِيَ فِي كَرِّهَا  
فَقَضَّ مَا تَعْنَمُهُ فِي جَدَلِ

عَاشِرُ مِنَ النَّاسِ كِبَارَ العُقُولِ  
وَجَانِبَ الْجَهَالِ أَهْلَ الْفَضُولِ  
وَأَشْرَبُ نَقِيعِ السِّمِّ مِنْ عَاقِلٍ  
وَاسْكُبْ عَلَى الأَرْضِ دَوَاءَ الْجَهُولِ

عَنْ وَجَنَةِ الأَزْهَارِ شَفَّ النِّقَابِ  
وَفِي فَوَادِي رَاحَةِ الشَّرَابِ  
فَلَا تَنَمَّ فَالْشَّمْسُ لَمَّا يَزَلُ  
ضِيَائُهَا فَوْقَ الرَّبِّيِّ وَالْمَضَابِ

وإنما نحن رِخاخٌ <sup>(١)</sup> القضاء  
يَنثَرُنَا فِي اللُّوجِ أَنَّى يَشَاءُ  
وَكُلُّ مَنْ يَفْرَغُ مِنْ دَوْرِهِ  
يُلْقَى بِهِ فِي مُسْتَقَرٍّ الْفَنَاءِ

لَا تَشْغَلِ الْبَالِ بِمَاضِي الزَّمَانِ  
وَلَا بَآتِي الْعِيشِ قَبْلَ الْأَوَانِ  
وَاعْنَمْ مَنْ الْحَاضِرِ لَذَاتِهِ  
فَلَيْسَ فِي طَبِيعِ اللَّيَالِي الْأَمَانُ

دُنْيَاكَ سَاعَاتٌ سَرَّاعُ الزَّوَالِ  
لِسَكْنَا الْعُقْبَى بَخْلُودُ الْمَالِ  
فَهَلْ تَبِيعَ الْخُلْدَ يَا غَافِلًا  
وَتَشْتَرِي دُنْيَا الْمَنَى وَالضَّلَالِ



رَأَيْتُ صَفًّا مِنْ دَنَانٍ سَرَى

مَا يَدْنِهَا هَمْسُ حَدِيثٍ جَرَى .

كَأَنَّهَا تَسْأَلُ : « أَيْنَ الَّذِي

قَدْ صَاغَنَا أَوْ بَاعَنَا أَوْ شَرَى ؟ » .

الْخَمْرُ فِي الْكَأْسِ خِيَالٌ ظَرِيفٌ

وَهِيَ يَجُوفُ الدِّنِّ رُوحٌ لَطِيفٌ .

فَأُبْعِدْ ثَقِيلَ الظِّلِّ عَنْ مَجْلِسِي

فَإِنَّمَا لِلْخَمْرِ ظِلٌّ خَفِيفٌ .

إِذَا سَقَاكَ الدَّهْرُ كَأْسَ الْعَذَابِ

فَلَا تُبْنِ لِلنَّاسِ وَقَعَ الْمَصَابِ .

وَأَشْرَبْ عَلَى الْأَوْتَارِ رَنَانَةً

مَنْ قَبْلَ أَنْ تُخْطَمَ كَأْسُ الشَّرَابِ .

شَقَّتْ يَدُ الْفَجْرِ ثِيَابَ الظَّلَامِ  
 فَأُصْحَ وَنَاوَلَنِي صَبُوحَ الْمَدَامِ  
 فَكَمْ تَحْيِينَا لَهُ طَلْمَةٌ  
 وَنَحْنُ لَا نَمْلِكُ رَدَّ السَّلَامِ

صَنَعَ فِي يَدَي كَأْسِ الطَّلَى السَّلْسَلِ  
 وَغَنَى لِي صَوْتًا مَعَ الْبُلْبُلِ  
 فَأَنَّمَا الْأَبْرِيقُ فِي صَبِّهِ  
 يَحْكِي خَرِيرَ الْمَاءِ فِي الْجَدْوَلِ

وَلَا تُؤْمِنَنَّ النَّفْسَ أَمْرًا مُحَالًا  
 وَاشْرَبْ مَدَى الْعُمُرِ السُّلَافَ الزَّلَالِ  
 وَأَنْعَمُ بَيْنَتِ الْكَرَمِ قَدْ حُرِّمَتْ  
 فَانْهَافُ تَفْضِيلِ أُمَّا<sup>(١)</sup> حَلَالُ



سامِرٌ على الروضِ رشيقَ القوامِ  
 واشربْ وشاطِرُهُ كؤُوسَ المدامِ  
 من قبل أن يذروكَ عَصْفُ الردى  
 كما تذرَى الريحُ غصنَ الكمامِ

---

يا مدعى الزُهدِ أنا أكرمُ  
 منك وعقلي ثَمِلاً أحكمُ  
 تستنزفُ الخَلْقَ وما أُستقى  
 إلا دمَ الكَرَمِ فَمَنْ آثمُ؟

---

تناثرتْ أيامُ فانى العمرِ  
 تناثرَ الأوراقِ حولَ الشجرِ  
 فأنعمْ من الدنيا بِلذاتها  
 من قبل أن تسفيك كَفُّ القدرِ

---

خلقتني يا رب ماءً وطيناً  
وصغتني ما شئت عزاً وهوناً  
فما احتيالي والذي قد جرى  
كتبته يا رب فوق الجبين

---

القلب قد أضناه عشقُ الجمالِ  
والصدرُ قد ضاق بما لا يُقالُ  
يا رب هل يرضيك أني أرى  
ظمآنَ والماءَ أمامي زلالَ

---

يا واسعَ الرحمةِ ذنبي عظيمُ  
وأنتَ بالخلقِ رؤوفٌ رحيمُ  
فإني أمتُ يا خالقَ آثما  
فاغمرْ باحسانك عظمي الرميمُ

---



لا توحش النفس بخوف الظنون

وأغتر من الحاضر أمن اليقين

فقد تساوى في الثرى راقد

غداً وثاو من ألوف السنين

وكم على ظهر الثرى من نيام

وغيرهم ثاوين تحت الرجام

وأينما أرمي بعيني أرى

مشيعاً أو غرضاً للحمام

حكمتك يا أقدار عين الضلال

فأطلقيني آد نفسي العقال

إن تقصرى النعمى على جاهل

فأنت من أهل الحجبى والكمال

وكما راقبتُ حالَ الزمنِ  
رأيتُه يحرمُ أهلَ الفِطنِ  
سيحانَ ربي كلما لاح لي  
نجمٌ طَوَّتهُ ظلماتُ المِحَنِ

---

هبطتُ هذا العيشَ في الآخِرِينِ  
وعشتُ فيه عيشةَ الخاملينِ  
ولا يؤاتيني بما ابتغى  
فأين مني عاصفاتُ المنونِ

---

وليس هذا العيشُ خلداً مُقيمٌ  
فما اهتمامي محدثٌ أم قديمٌ  
مستركُ الدنيا فما بالنا  
نُضِيعُ منها لحظاتِ النعيمِ

---



بينى وبين النفس حربٌ سِجَالٌ  
 وأنت ياربى شديدُ المِحَالِ<sup>(١)</sup>  
 أَرْتَقِبُ العَفْوَ ولا كُنْما  
 يَحْجُبْنِي عَمَّا سِوَا الفِعَالِ

أولى بهذى الأعين الهاجده  
 أن تغتدى فى أنسها ساهده  
 تنفَسَ الصَّبْحُ قَمُّ قَبْلُ أن  
 تُحَرِّمَهُ أنْفَاسُنَا الهامده

هوَى فؤادى فى الطلى والحباب  
 وأنسُ أذنى فى سماع الرِّباب  
 إنْ يَصْنَعُ الخَزَافُ من طينتى  
 كَوْبًا فَاتَرَعَهَا يبرد الشرابُ

أَعْلَمُ مِنْ أَمْرِ الدُّنَا مَا ظَهَرَ  
وَأَسْتَشْفَ الْبَاطِنَ الْمُسْتَتَرَ  
فَقَدَّتْ عَلَيَّ إِنْ تَكُنْ نَشْوَتِي  
وَرَاءَهَا مَنْزِلَةٌ تُنْتَظَرُ

---

طَارَتْ بِي الْخُمْرُ إِلَى مَنْزِلٍ  
فَوْقَ السَّمَاءِ الشَّاهِقِ الْأَعْزَلِ  
فَأَصْبَحْتُ رُوحِي فِي نَجْوَةٍ  
مِنْ طِينِ هَذَا الْجَسَدِ الْأَرْضِيِّ

---

أَنَا الَّذِي عَشْتُ صَرِيحَ الْمَقَارِ  
فِي مَجْلِسٍ تَحْيِيهِ كَأَنَّ تَدَارُ  
فَمَدَّ عَنْ نُصْحِي فَقَدْ أَصْبَحْتُ  
هَذِي الطَّلَى كُلَّ الْمَنَى وَالْخِيَارِ

---



قد عشتُ في الدنيا أسيراً لهمومٍ  
 لم أتنشق نَسَمَاتِ النعيمِ  
 وكم تأدَّبْتُ بأحداثها  
 ولم أزلْ في ليلٍ جهلٍ بهيمِ

إن الذي يعرفُ سرَّ القضاء  
 يرى سواءَ سعادتهُ والشقاء  
 العيشُ فاني فلندعُ أمره  
 أكان داءً مسَّنا أم دواء

الكأسُ جسمٌ روحهُ الساريه  
 هذى السلافُ القرقف<sup>(١)</sup> الصافيه  
 زجاجها قد شفت حتى غدا  
 ماءً حوى نيرانها الجارية

يا طالب الدنيا وُقيت العِثارُ  
دَعْ أَمَلَ الرَّبِيعِ وخوفَ الخِसारِ  
وأشربْ عتيقَ الخمرِ فهي التي  
تفكُّكَ عن نفسك قيدَ الإِسارِ

---

يا ربَّ خَفِّفْ عن قوَّادِي المَهمومِ  
وأُستِرْ عن الأَعْيُنِ فِعلِي الزَنيَمِ  
وأُسعِدِ اليومَ حَيَاتِي وفي  
غَدِي بِي أَفْعَلْ ما تَرَى يا رَحيمَ

---

لا تَشغَلِ البَالِ بِأَمْرِ القَدَرِ  
وأُسمِعْ حَدِيثِي يا قَصرَ النَظرِ  
تَنَحَّ واجلِسْ قانِعاً وادْعاً  
وانظُرْ إلى لَعِبِ القُضا بالبِشرِ

---

بى من جفاء الدهر هم طویل  
 ومن شقاء العیش حزن دخیل  
 قلبى کدن الخمر یجرى دماً  
 ومقلتى بالدمع کاس تسیل

---

قد ردّ الروض غناء الهزار  
 وارتاحت النفس لشرب العقار  
 وفتق النور ققم هاتها  
 نثار من الأيام قبل البوار

---

هوّن على النفس احتمال الهموم  
 وأغنم صفا العیش الذى لا یدوم  
 لو كانت الدنيا وقت للآلى  
 مضوا لما جاءك دور النعیم

---



باتَ نديمي ذو الثنايا الوِضاحُ  
 وبيننا زهرٌ أنيقٌ وراحُ  
 واقتضَ من لؤلؤٍ أصدافها  
 فافترَ في الآفاق ثغرُ الصباحُ

---

ماذا جنينا من متاع البقاء  
 ماذا نلاقى في سبيل الفناء  
 هل تبصرُ العينُ دخانَ الألى  
 أمسوا رماداً في أتونِ القضاء

---

حار الورى ما بين كُفرٍ ودينٍ  
 وأوغلوا في الشكِّ أو في اليقين  
 وسوف يدعوهم مُنادى الردى  
 يقول «ليس الحقُّ ما تسلكون»

---

لو كان لي قُدْرَةٌ ربِّ مجيدٍ  
 خلقتُ هذا الكونَ خلقًا جديدًا  
 يكون فيه بعد دنيا الأسي  
 دنيا يعيش الحرُّ فيها سعيدًا

تلك القصور الشاهقات البناء  
 منازل العزِّ ومجلى السناء  
 قد نعب اليوم بأطلالها  
 يقول: «أين المجدُ - أين الثراء»

يا من لَمَاءُ فيه ماء الحياة  
 لا تمتنع الكأسَ بلِّثم الشفاء  
 أقسمتُ أسقى دَمَ إبريقها  
 إن رَشَفْتَ كأسَ الطلى من لَماء

أنا الذي أبدعت من قُدْرَتِكَ  
 فعشتُ أرعى في حمى نعمتكُ  
 دعنى الى الآثام حتى أرى  
 كيف يذوبُ الإثمُ في رحمتِكَ

إنْ تفصل القطرة من بحرِها  
 ففي مداه منتهى أمرِها  
 تقاربَتْ ياربَّ ما بيننا  
 مسافةُ البُعدِ على قَدْرِها

صُبَّتْ علينا وإبيلات البلاء  
 كأننا أعداء هذا القضاء  
 بينا ترى الإبريق والكأس قد  
 تبادلا التقبيلَ حَوْلَ الدماءِ<sup>(١)</sup>



فَتَقَّتِ الْأَكْصَامَ رِيحُ الصَّبَا  
وَعَرَّدَ الطَّيْرُ بِهَا مَعْجِبَا  
فَاغْنَمَ ظِلَالُ الرُّوضِ مَطْلُولَةً  
مَنْ قَبْلَ أَنْ يَذْبُلَ زَهْرُ الرَّبِّي.

---

أَبْدَعْتَ فِينَا يَتَاتِ الْعَبْرُ  
وَصُفَّتْنَا يَا رَبَّ شَتَّى الصُّوَرُ  
فَلَيْسَ فِي وَسْمِي مَحْوُ الذِّى  
تَرْكَبُهُ فِي خَلْقِي مَنْ أَثَرُ.

---

بَجَهَلْتِ يَا نَفْسِ سِرِّ الوجودِ  
وَضَعْتِ فِي غَوْرِ الْقَضَاءِ البَعِيدِ  
فَصَوَّرِي مَنْ نَشَوْنِي جَنَّةً  
فَرَبَّمَا أَحْرَمُ دَارَ الْخُلُودِ.

---

نَصَبْتُ فِي الدُّنْيَا شِرَاكَ الْهُوَى  
وَقُلْتُ أَجْزِي كُلِّ قَلْبٍ غَوَى  
أَتَنْصِبُ الْفَخْخَ لَصِيدِي وَإِنْ  
وَقَعْتُ فِيهِ قُلْتُ عَاصٍ هَوَى

---

يَا مَنْ يَحَارُ الْفَهْمُ فِي قُدْرَتِكَ  
وَتَطْلُبُ النَّفْسُ رَحْمَتِكَ  
أُسَكِّرْتَنِي الْإِثْمُ وَلَكِنِّي  
صَحَوْتُ بِالْآمَالِ فِي رَحْمَتِكَ

---

يَا قَلْبَ إِنْ أَلْقَيْتَ ثَوْبَ الْعَنَاءِ  
غَدَوْتَ رَوْحًا طَاهِرًا فِي السَّمَاءِ  
مَقَامِكَ . الْعَرْشُ تَرَى حَطَّةً  
أَنْكَ فِي الْأَرْضِ أَطْلَتَ الشَّوَاءُ

---

يَا وَرْدُ أَشْبِهْتَ خُدُودَ الْحَسَانِ

وَيَا طَلِي حَاكَيْتِ ثَوْبَ الْجَمَانِ

وَأَنْتِ يَا حَظِي تَنْكَرْتِ لِي

وَكُنْتَ فِي عَيْنِي الْأَخَ الْمُسْتَعَانَ

وَصَاتَنِي بِالنَّفْسِ مِنْذُ الْقِدَمِ

فَكَيْفَ تَقْرِي<sup>(١)</sup> شِمْلَنَا الْتَمِّ

وَكُنْتَ تَرْعَانِي فَاذَا دَعَا

إِلَى اضْطِرَاحِي لِلْأَسَى وَالْأَلَمِ

يَا رَبِّ مَهْدٌ لِي مَبِيلَ الرِّشَادِ

وَإِكْتَبْ لِي الرَّاحَةَ بَعْدَ الْجِهَادِ

وَأُحْيِي فِي نَفْسِي الْفَنَى مِثْلَمَا

يُحْيِي مَوَاتِ الْأَرْضِ جَبَوْبُ الْعِمَادِ



إِنَّ الَّذِي يُذَوِّي زَهْوَرَ الرَّيِّعِ  
يَنْثُرُ أَوْرَاقَ وَجُودِي الْجَمِيعِ<sup>(١)</sup>  
وَالْهَمُّ كَالسَّمِّ وَتَرْيَاقُهُ  
فِي الْحُمْرِ فَأَشْرَبُ قَدَرَمَا تَسْتَطِيعُ

تَفْتَقُّ النَّوْرُ فَهَاتِ الْمَدَامُ  
وَأَخْلَعُ ثِيَابَ الزَّهْدِ وَالْإِحْتِشَامُ  
وَهَاتَهَا مِنْ قَبْلِ سَطْوِ الرَّدَى  
فِي مَجْلِسِ ضَمِّ الطَّلَى وَالْغَرَامُ

تَحْمَلِ الدَّاءَ كَبِيرَ الرَّجَاءِ  
أَنْكَ يَوْمًا سَتَنَالُ الشِّفَاءَ  
وَأَشْكُرُ عَلَى الْفَقْرِ الَّذِي أَنْ يَرِذُ  
أَصْبَحْتَ مَوْفُورَ الْغِنَى وَالْثَرَاءِ

زجاجةُ الخمرِ ونصفُ الرغبةِ  
وما حوى ديوانُ شعرٍ طريفِ  
أحبّ لي إن كنتَ لي مؤنساً  
في بلقعٍ من كلِّ ملكٍ منيفِ

أولى بك العشقُ وحسبُ الشرابِ  
وحنةُ الناي وتوهُ الرّبابِ  
فأطلقِ النفسَ ولا تتصلِ  
بزخرفِ الدنيا الوشيكِ الذهابِ

علامَ تشقى في سبيلِ الألمِ  
ما دمتَ تدري أنك ابنُ العدمِ  
الدهرُ لا يجري مقاديرهُ  
بأمرنا فأرضَ بما قد حكمُ

لا تطلب الخلَّ المقيمَ الوفاء  
 فإتما أنت بدنيا الرِّياء  
 تحمِلِ الداءَ ولا تلتَمِسْ  
 له دواءً وأتفرّد بالشقاء

شيطان في الدنيا هما أفضلُ  
 في كلِّ ما تنوى وما تعملُ  
 لا تتخذِ كلَّ الورى صاحباً  
 ولا تنل من كلِّ ما يؤكلُ

أُسمع الديكَ أطلال الصباحِ  
 وقد بدا في الأفق نورُ الصباحِ  
 ما صاح إلا نادياً ليلةً  
 ولت من العمر السريع الرواحُ



هاتِ الطلى فالنفسُ عمّا قایلُ  
 توشِكُ من فرطِ الأسى أن تسيلُ  
 عسائِ أنسى الهمُّ فى نشوتى  
 من بعد رشفنى ريقها السلسبيلُ

صُبَّ من الناجود<sup>(١)</sup> صافى الدماء  
 وأعطنى الكاسات ذات النقاء  
 فليس فى الناسِ أخٌ ينطوى  
 على الذى فى صدرها من صفاء

ياساقى الخمرِ قمْ هاتِها  
 ثم اسقنى سائلَ ياقوتها  
 فانها تبعثُ من روحها  
 نفسى وتحيى ميتَ لذاتها

رَأَيْتُ خَزَافًا رِجَاهُ تَدُورُ  
يَجِدُ فِي صَوْنِ دَنَانِ الْخَمُورِ  
كَأَنَّهُ يَخَاطُ فِي طِينِهَا  
جَمِجَمَةَ (الشَّاهِ) بِسَاقِ الْفَقِيرِ

قَالُوا أَمْتَنِعْ عَنْ شَرْبِ بَنَاتِ الْكُرُومِ  
فَإِنَّهَا تَجْلِبُ نَارَ الْجَحِيمِ  
وَلَذَّتْ فِي شَرْبِهَا سَاعَةً  
أَفْضَلُ عِنْدِي مِنْ جَنَّاتِ النَّعِيمِ

تُخْفِي عَنِ النَّاسِ سَنَا ظِلْمَتِكَ  
وَكُلُّ مَا فِي الْكَوْنِ مِنْ صُنْعِكَ  
فَأَنْتَ مَجْلَاهُ وَأَنْتَ الَّذِي  
تُرَى بَدِيعَ الصُّنْعِ فِي آيَتِكَ

لا الوصلُ ميسورٌ ولا مهجتي  
تطيقُ حملَ الهجرِ والفرقةِ  
وليس في وسعيَ أشكو — فما  
أعجب في هذا الهوى شقوتي

إن دارتِ الكأسُ ولذَّ الشرابُ  
فكن رضى النفس بين الصَّحابِ  
وأشربْ فما يجديك هجرُ الظلي  
إن كان مقدوراً عليك العذابُ

إذا بلغتَ المجدَ قالوا زعيمٌ  
وان لزمْتَ الدارَ قالوا لثيمٌ  
فأبعدْ عن الناسِ ولا تلبسْ  
معرفةً تورثُ حملَ الهمومِ



ليتك يا ربّي تبيدُ الوجودُ  
 وتخلقُ الأكوانَ خلقاً جديداً  
 فتمحوَ اسمي أو تزيد الذي  
 قدرت لي في الرزق بين العبيدُ

أين طهورُ النفسِ عفُّ الميّنِ  
 وكيف كانت عيشةُ الصالحينِ  
 ان كنت لا تغفرُ ذنبي فما  
 فضلك يا ربّي على العالمينِ

عيشي من غير الطلّ مستحيلُ  
 لأنها تطردُ همّي الطويلُ  
 ما أعذبَ الساقى إذا قال لي  
 تناولِ الكأسَ ورأسى تميلُ

بنفسجِ الرّوضِ الزّكىّ الينيعِ  
 نَمَا عَلَى خَدِّ مَحْيَا بَدِيعِ  
 وَأَنَا تَزْهُو وَرَوْدُ الرُّبَى  
 حَيْثُ جَرَى فَوْقَ التَّرَابِ النّجِيعِ

أَوَّلَى بِهَذَا الْقَلْبِ أَنْ يَخْفَقَا  
 وَفِي ضِرَامِ الْحَبِّ أَنْ يُحْرَقَا  
 مَا أَضْيَعَ الْيَوْمَ الَّذِى مَرَّ بِي  
 مِنْ غَيْرِ أَنْ أَهْوَى وَأَنْ أُعْشَقَا

كَمْ أَفْنَتِ الْأَنْفُسَ كَفُّ الْقَدَرِ  
 وَأَذْبَلَتْ غَضَّ الْجَنَى وَالزَّهْرَ  
 فَلَا يَفِرُّنَكَ شَبَابٌ فَكَمْ  
 مِنْ كَمْ زَهَرَ قَدْ ذَوَى وَانْتَشَرَ

وأشربُ فثواك الترابُ المهيلُ  
بلا حبيبٍ مؤنسٍ أو خليلٍ  
وأنشقُ عبيرَ العيشِ غصنَ الجنَى  
فليس يزهو الوردُ بعد الذبولِ

---

خلتُ يدى من أنسٍ تلك الصحابُ  
لما غدوا ثاوين تحتَ الترابِ  
فى مجلسِ العمرِ شربنا الطلَى  
فلم يفق منهم صريعُ الشرابِ

---

أحسنُ الى الأعداءِ والأصدقاءِ  
فإنما أنسُ القلوبِ الصفاءِ  
وأغفرُ لأصحابك زلاتهم  
وسامحُ الأعداءِ تمنحُ العداءِ

---



ولستُ مهْماعشتُ أَخشى العَدَمُ  
 وإنما أَخشى حياةَ الأَلَمِ  
 أعارني اللهُ حياتي ومن  
 حقوقه استردادُ هذى النَّسَمِ

فَأَغْتَنِمِ اللِّذاتِ قَبْلَ المَنُونِ  
 فالعمرُ يطويه مرورُ السنينِ  
 ولستُ كالأشجارِ إنْ قُلِمَتْ  
 فروعُها عادتْ رطابَ الفُصُونِ

طبائعُ الأَنفُسِ رَكِبَتِهَا  
 فكيف تجزى أنفُسًا صُغَّتِهَا  
 وكيف تُقْنِي كاملاً أو ترى  
 نقصاً بنفسٍ أنتَ صَوَّرْتِهَا

سرى بغصني الجسم ماء الفناء  
وسار في الروح لهيب الشقاء  
وهمت مثل الريح حتى ذرت  
تراب جسمي عاصفات القضاء

قد أشرقت شمس الصباح الأغتر  
ووشعت<sup>(١)</sup> بالتبر هام الشجر  
فقم وناولني الحميا فقد  
نادى إلى الشرب منادى السحر

الخر كالورد وكاس الشراب  
شفت فكانت ماء ورد مذاب  
كأنما البدر ثا<sup>(٢)</sup> ضوءه  
فكان حول الشمس منه حجاب

إِنَّ الْأَلَى ذَاقُوا حَيَاةَ الرَّغَدِ  
وَأُنْجَزَ الدَّهْرُ لَهُمْ مَا وَعَدُ  
قَدْ عَسَفَ الْمَوْتُ بِهِمْ فَانْطَوَوْا  
وَأَحْتَضِنُوا تَحْتَ تَرَابِ الْأَبَدِ

مَصْبَاحُ قَلْبِي يَسْتَمِدُّ الضِّيَاءَ  
مِنْ أَوْجُهُ الْغَيْدِ ذَوَاتِ الْبَهَاءِ  
لَكِنِّي مِثْلُ الْفَرَّاشِ الَّذِي  
يَسْعَى إِلَى النُّورِ وَفِيهِ الْفَنَاءُ

إِنْ لَمْ أَكُنْ أَخْلَصْتُ فِي طَاعَتِكَ  
فَانِّي فُتِّتُ<sup>(١)</sup> إِلَى رَحْمَتِكَ  
وَإِنَّمَا يَشْفَعُ لِي أَنِّي  
قَدْ عَشْتُ لَا أَشْرِكُ فِي وَحْدَتِكَ



يا من نسيت النارَ يومَ الحسابِ  
وعِفتَ أن تشربَ ماءَ المتابِ  
أخافُ إن هبَّتْ رياحُ الردى  
عليك أن يأنفَ منك الترابُ

لن يرجعَ المقدارُ فيما حكمُ  
وحملكَ الهمُّ يزيدُ الألمُ  
ولو حزنْتَ الدهرَ لا ينحى  
ما خطه في اللوحِ ذاكَ القلمُ

يا دهرُ هذا العبدُ ماذا جنى  
فتبليهِ بصنوفِ العنا  
والقوتُ لا يحنيه من غيرِ أن  
يريقَ ماءَ الوجهِ في الاقتنا

قد رنَحَ الأغصانَ هبُّ النسيمِ  
 وَزَانَ ظِلَّ الرُّوضِ وَجْهَ وسيمِ  
 فَأَنْشَ هُمُومَ الأَمْسِ وانعمَ بما  
 فِي اليَوْمِ مِنْ هَذَا الصِّفَا والنَّعِيمِ

الْخَمْرُ تُولِيكَ حَيَاةَ الْخُلُودِ  
 وَلَذَّةَ الْعَيْشِ وَأَنْسَ الْوُجُودِ  
 تَحْرِقُ كَالنَّارِ وَلَكِنَّهَا  
 تُحِيلُ نَارَ الْحَزَنِ مَاءَ بَرُودِ

هَاتِ اسْقِنِي هَذَا الزَّلَالَ الشِّيمَ<sup>(١)</sup>  
 فَإِنَّمَا الْخَمْرُ دَوَاءُ الْأَلَمِ  
 وَلَيْسَ يَنْفِي عَنْ قَوَادِي الْأَسَى  
 إِلَّا الطَّلَى وَالْعُودُ عَذْبُ النَّعَمِ

ولَّى الدجى قُمْ هَاتِ كَأْسَ الشَّرَابِ  
 كَأْنَمَا الْيَاقُوتُ فِيهَا مَذَابُ  
 وَأَحْرَقْ مِنَ الْعُودِ بِمَخُورًا وَجُذْ  
 مِنْ عُودِهِ الْعَاطِرِ وَأُصْنَعْ رَبَابُ

خَيْرٌ لِي الْعَشَقُ وَكَأْسُ الْمَدَامِ  
 مِنْ أَدْعَاءِ الزَّهْدِ وَالْإِحْتِشَامِ  
 لَوْ كَانَتْ النَّارُ لِمَثَلِي خَلَّتْ  
 جَنَاتُ عَدْنٍ مِنْ جَمِيعِ الْأَنَامِ

أَهْلُ الْحِجَبِ وَالْفَضْلِ نُورُ الْعَقُولِ .  
 قَدْ حَاولُوا فَهَمَ الْقَضَاءِ الْجَلِيلِ  
 فَخَدَّوْنَا بَعْضَ أَوْهَامِهِمْ  
 ثُمَّ احْتَوَاهُمْ لَيْلٌ نَوْمٍ طَوِيلِ



يا عالمَ الأسرارِ عِلْمَ اليقينِ  
يا كاشِفَ الضرِّ عن البائسينِ

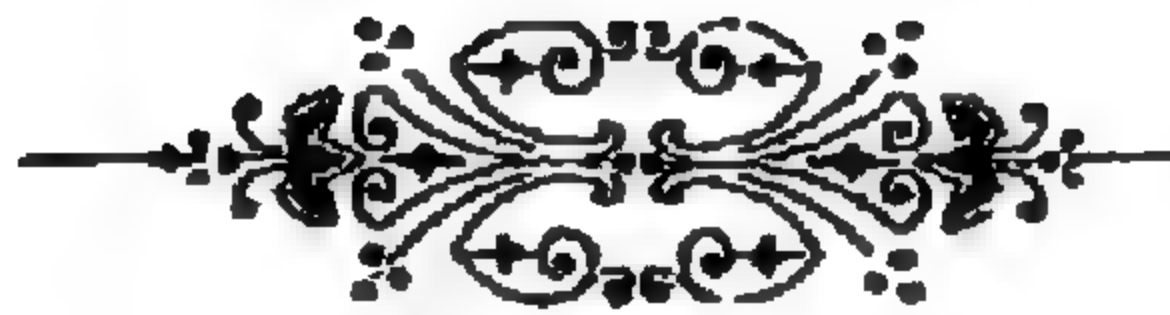
يا قابلَ الأعذارِ فِتْنًا الى  
ظِلِّكَ فاقبلُ توبَةَ التائبينِ



## مصادر الكتاب

- ( ١ ) نسخة مخطوطة سنة ٨٦٥ هجرية بشيراز ومحفوظة بدار كتب ( بودليان ) باكسفورد .
- ( ٢ ) نسخة مخطوطة سنة ٩٣٤ هجرية ومحفوظة بدار الكتب الأهلية بباريس
- ( ٣ ) نسخة مطبوعة على الحجر في كلكتا سنة ١٨٣٦ ميلادية
- ( ٤ ) » » » » طهران سنة ١٨٦١ م .
- ( ٥ ) » » » » تبريز سنة ١٨٦٨ م .
- ( ٦ ) » » » » لکناو سنة ١٨٩٤ م .
- ( ٧ ) « رباعيات الخيام » نشرها المسيو ج . ب . نقولا بباريس سنة ١٨٦٧ م .
- ( ٨ ) « رباعيات الخيام » نشرها المستر ونفيلد بلندن سنة ١٨٨٣ م .
- ( ٩ ) « رباعيات الخيام » نشرها المستر هيرون ألن بلندن سنة ١٨٩٨ م .

- (١٠) « عمر الخيام والرباعيات الخائرة » نشرها المستشرق  
الروسي زوكفسكي سنة ١٨٩٧ ونشر ترجمتها المستر  
روس المستشرق الانكليزي سنة ١٨٩٨ م .
- (١١) « التاريخ الأدبي لفارس » نشره المستر براون المستشرق  
الانكليزي سنة ١٩٠٦ م
- (١٢) « الشعر الفارسي » للسيودار مستر المستشرق الفرنسي  
نشره سنة ١٨٨٧ م .

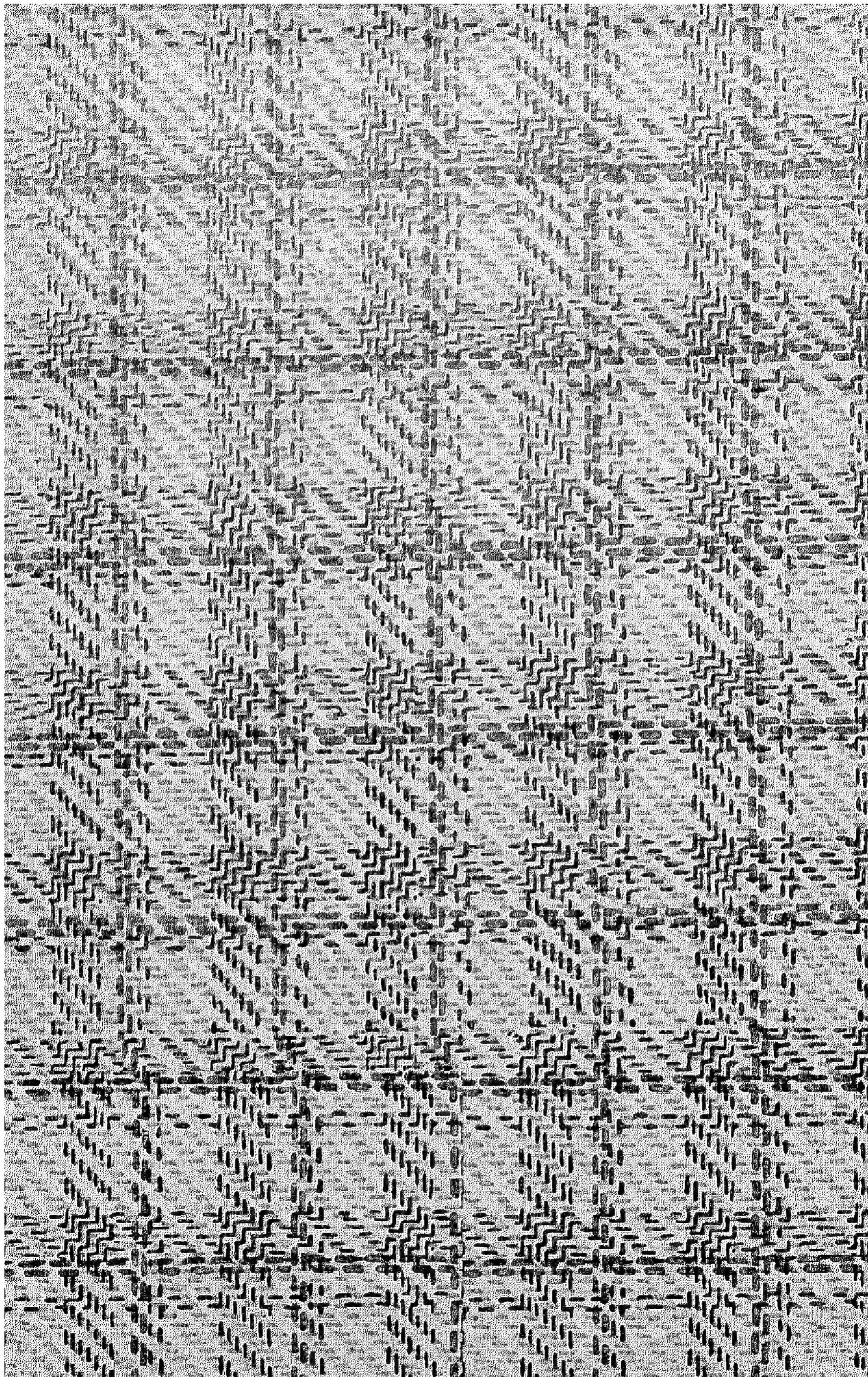




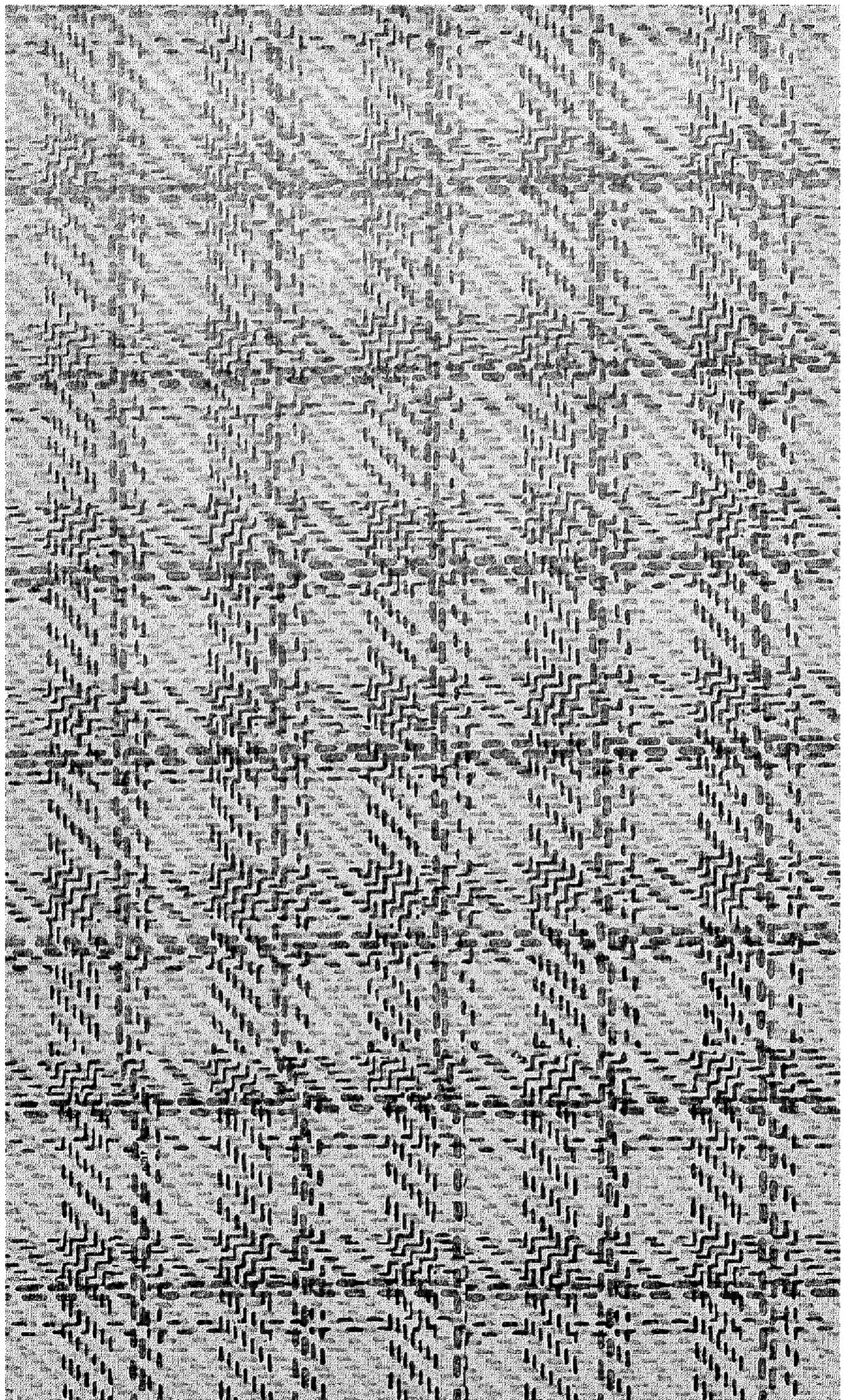














51

Bibliotheca Alexandrina



0431436